

# Naomi Roulston

## Freelance Japanese to English translator

### Specialising in mushrooms, the food industry, nutrition, travel and tourism

Location: Sydney, Australia

Email: [naomi@bluetsuru.com](mailto:naomi@bluetsuru.com)

Mobile: +61 (0)493 293 989

Website: [www.bluetsuru.com](http://www.bluetsuru.com)

Japanese to English translator specialising in mushrooms, the food industry, nutrition, and travel and tourism. Postgraduate diploma in Translating and Interpreting; member of AUSIT and the JAT; NAATI-certified since 2012; 11 years as a freelance translator. I am passionate about nutrition, plant-based eating, and lifestyle medicine and am working to expand my services in those areas.

## Recent translation experience

---

- **2010 – date** **Freelance translator**  
**Travel and tourism:** pamphlets, flyers, brochures, bike rental instructions, information on hotel facilities, nuclear waste storage facility tours, etc for the Fukushima region; pamphlet about Olympic training camp facilities; websites for accommodation facilities and barrier-free tour organisations; on-screen titles for promotional videos for two aquariums in Japan; online tourist magazines for the Kanto and Nagano areas; signage introducing the local tourist attractions and workshops in several Japanese national parks; articles for websites promoting tourism in Kyoto; COVID prevention measures in the tourism industry; pamphlet about various scenic railway lines.  
**Food and gastronomy:** menus, instructions for an *udon*-making course, food labels, product marketing material, cookbooks, audio script for a television ad, website introducing restaurants and local eateries in a city in the Tohoku region, flyer about the local sweets in a Kanto tourist region, pamphlet and video audio script for a sake brewery.  
**Marketing:** advertisement transcripts for online games, a reality TV show, and cars; subtitle scripts for online mini movie-style ads for a cosmetics company; wedding website for a Tokyo hotel; marketing material for a new model mobility device; book on the history of a medical university.  
**Certified translations:** family registers, birth certificates, bank statements, employment certificates, job references, driver licences, professional qualifications, marriage certificates, leases, residence certificates, residence cards, articles of incorporation, capital increase documents, shareholder registers, shareholder meeting minutes, tax documents, registration certificates.
- **2017 – date** **Part-time in-house translator**  
Exclusive translator and language consultant for a Japanese company specialising in Japanese mushrooms. Translation projects include sales, agency and usage agreements; technical manuals and instructions for mushroom growing machinery; subtitling videos for assembling and operating mushroom growing machinery; marketing material; financial documents; articles for mushroom industry magazines; B2B website translation, etc.

## Education and credentials

---

- July 2021 Basic Kinoko (mushroom) Meister Certificate (Kinoko Meister Association, Nakano, Japan)
- Nov 2012 – date NAATI-certified professional translator from Japanese to English
- Feb 2010 – Jun 2012 Postgraduate Diploma in Translating and Interpreting (Macquarie University, Australia)
- 1996 – 2000 Bachelor of Arts majoring in Japanese and Linguistics (Sydney University, Australia)

## Computer and technical information

---

- **Computer:** iMac desktop with macOS Big Sur
- **Translation software:** CaféTran Espresso 10.8.3 (compatible with most other CAT tools)

## Professional affiliations

---

- The Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT)
- Japan Association of Translators (JAT)

## Recent professional development

---

- Basic Kinoko Meister: an in-person course covering all aspects of the Japanese mushroom industry, including identification, history, growing, nutrition, medical applications, culinary methods, distribution and sales. (Kinoko [mushroom] Meister Association, Nakano City, Japan)
- Plant-Stock 2021: attended this online five-day summit of presentations by medical experts, athletes, authors, chefs and sanctuary owners on the health and environmental benefits of a plant-based lifestyle.
- Financial Success Summit 2020: attended this two-day online summit on marketing, business development and financial strategies for freelance translators.
- Medicinal Mushroom Course: completed a six-week online course about mushrooms as medicine; how mushrooms support the body and immune system, and how to prepare medicinal mushrooms.